

<p align="center">Memorandum of Understanding (MoU) for joint project activities with Odesa Regional Academy of In-Service Education</p>	<p>Меморандум про взаєморозуміння щодо спільної проєктної діяльності з Комунальним закладом вищої освіти «Одеська обласна академія неперервної освіти Одеської обласної ради»</p>
<p>between</p> <p>Zurich University of Teacher Education (hereinafter referred to as PH Zurich), Department International Projects in Education (IPE), Lagerstrasse 2, 8090 Zurich, Switzerland; represented by Prof. Dr. Hanja Hansen, Vice-President, Corinne A. Pernet, Ph.D., Head of International Projects in Education (hereafter referred to as "PH Zürich"), and Prof. Dr. h.c. Rolf Gollob, Head of Centre a. i. for Educational Governance and Democracy Education</p> <p>and</p> <p>Municipal Higher Education Institution "Odesa Regional Academy of Continuing Education of the Odesa Regional Council" (hereinafter referred to as "ORACE") Registered address: 8 Nakhimova Lane, Odesa, Ukraine, 65014 Actual address: 17 Mykhailivska Square, Odesa, Ukraine, 650005</p> <p>The registration number was submitted by the Rector, Candidate of Philosophical Sciences Liubov Kyrylivna Zadorozhna, acting on the basis of the Charter.</p>	<p>між</p> <p>Цюрихським педагогічним університетом (далі - ПУ Цюрих), відділом міжнародних проєктів в освіті (ВМПО), Лагерштрассе 2, 8090 Цюрих, Швейцарія; в особі професора, доктора Ханжі Хансен, віце-президента, Коріна А. Перне, доктора філософії, керівника міжнародних проєктів у галузі освіти (далі - ПУ Цюрих), та професора, доктора філософії Рольфа Голлоба, в.о. керівника Центру управління освітою та освіти в галузі демократії</p> <p>та</p> <p>Комунальним закладом вищої освіти «Одеська обласна академія неперервної освіти Одеської обласної ради» (далі – КЗВО «ОАНО ООР») Юридична адреса: 65014, Одеса, Україна, провулок Нахімова, 8. Фактична адреса: 650005, Одеса, Україна, Михайлівська площа, 17. Реєстраційний номер представлений ректором, кандидатом філософських наук Любов'ю Кирилівною Задорожною, яка діє на підставі Статуту</p>
<p>1 Purpose</p> <p>For more than a decade, PH Zurich has cooperated with Ukraine in the fields of democracy education and university didactics. In our projects, we have worked with the state institutions for further education of eight oblasts, including Odesa Oblast. The director of the Odesa Academy, Lyubov Zadorozhna, has conducted many of the project-related training</p>	<p>1 Мета</p> <p>Понад десять років ПУ Цюрих співпрацює з Україною у сфері освіти з питань демократії та університетської дидактики. У наших проєктах ми працювали з державними установами післядипломної освіти восьми областей, включаючи Одеську. Ректор академії, Любов Задорожна, провела багато тренінгів та курсів підвищення кваліфікації, пов'язаних з проєктом, у своєму закладі зі своєю командою в рамках співпраці і відразу ж була зацікавлена у співпраці та взаємній</p>

and further education courses in her institution with her team within the framework of the cooperation and was immediately interested in cooperation and mutual support. The director has visited Switzerland within the framework of the project cooperation. She knows PH Zurich very well and appreciates the practice-oriented teacher training at PH Zurich very much. Both parties are interested in learning from each other's experiences in teacher education under difficult social, political and economic conditions. Director Zadorozhna is interested in an in-depth exchange on education and training approaches in today's school landscape and would therefore like to sign an MOU for the time being.

This MoU is meant to describe the nature of, and to suggest guidelines for possible common activities. The parties agree that this MoU is a mutual expression and record of the parties' intentions to promote cooperation to which the parties are bound in honour only. This MoU does not constitute a formal legal agreement, not giving rise to any legal relationship, rights, duties or consequences. It shall not have any binding effect regarding the intended conclusion of any cooperation agreement and its content. However, sections 4, 5 and 6 are legally binding on both parties in accordance the terms therein.

підтримці. Ректор відвідала Швейцарію в рамках проектної співпраці. Вона дуже добре знає Цюріхську вищу педагогічну школу і високо цінує практико-орієнтовану підготовку вчителів у Цюріхській вищій педагогічній школі. Обидві сторони зацікавлені у вивченні досвіду одна одної у підготовці вчителів у складних соціальних, політичних, економічних умовах. Ректор Задорожна зацікавлена у поглибленому обміні підходами до освіти та підготовки вчителів у сучасному шкільному осередку і тому хотіла б підписати Меморандум про взаєморозуміння на даний момент. Цей Меморандум про взаєморозуміння має на меті описати характер та запропонувати керівні принципи для можливої спільної діяльності. Сторони погоджуються, що цей Меморандум про взаєморозуміння є взаємним вираженням і зосередженням намірів сторін сприяти співробітництву, яке сторони зобов'язуються виконувати лише в рамках честі. Цей Меморандум про взаєморозуміння не є офіційною юридичною угодою, не створює жодних правовідносин, прав, обов'язків чи наслідків. Він не має жодних зобов'язуючих наслідків щодо запланованого укладення будь-якої угоди про співпрацю та її змісту. Однак, розділи 4, 5, 6 є юридично обов'язковими для обох сторін відповідно до викладених у них умов.

2 Areas of cooperation

The parties consider the following areas of cooperation as desirable and feasible for joint teaching activities, such as

- Exchange of informational and educational resources
- Exchange of scholarly and pedagogical materials
- Joint research
- Joint project work

2 Напрямки співпраці

Сторони вважають бажаними та можливими для спільної викладацької діяльності такі напрямки співпраці, як









- Обмін інформаційними та освітніми ресурсами
- Обмін науковими та педагогічними матеріалами
- Спільні дослідження
- Спільна робота над проектом

<ul style="list-style-type: none"> - Organisation of joint seminars and conferences - Participation in seminars and conferences organised by one of the parties <p>The terms of specific areas of cooperation shall be further considered and it is hereby agreed that each party will decide on a case-by-case basis which activity shall be jointly initiated. Details of such cooperation are subject of a separate agreement, particularly regarding its objectives, rights and obligations of the parties and its funding.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Організація спільних семінарів та конференцій - Участь у семінарах та конференціях, організованих однією зі сторін <p>Умови конкретних сфер співробітництва будуть розглянуті додатково, і цим погоджується, що кожна сторона вирішуватиме в кожному конкретному випадку, яку діяльність вона буде спільно ініціювати. Деталі такої співпраці є предметом окремої угоди, зокрема, щодо її цілей, прав та обов'язків сторін та її фінансування.</p>
<p>3 Modalities of Cooperation</p> <p>To make this MoU constructive, the parties are willing to:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Share and exchange resources, networks, information, expertise and publications in areas of cooperation outlined above b. Assist each other with public relations and awareness-raising activities c. Ensure appropriate recognition and acknowledgement of collaboration during the development and implementation of joint project activities. The parties consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement d. Respect each other's intellectual property rights and copyrights <p>The contact person for PH Zurich is Dr. Corinna Borer.</p> <p>The contact person for Odesa Regional Academy is Liubov Kyrylivna Zadorozhna.</p>	<p>3 Умови співпраці</p> <p>Сторони прагнуть зробити цей Меморандум конструктивним:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Ділитися та обмінюватися ресурсами, мережами, інформацією, досвідом та публікаціями у вищезазначених сферах співпраці b. Допомогати один одному у зв'язках з громадськістю та заходах з підвищення обізнаності c. Забезпечити належне визнання та підтвердження співпраці під час розробки та реалізації спільних проєктних заходів. Сторони консультуються одна з одною щодо способу та форми такого визнання та підтвердження d. Поважати права інтелектуальної власності та авторські права один одного <p>Контактною особою в РН Цюріх є доктор Корінна Борер.</p>

<p>Any replacement of one of the listed persons shall be notified to the other party in writing.</p>	<p>Контактною особою в КЗВО «ОАНО ООР» є кандидат філософських наук, ректор Любов Кирилівна Задорожна.</p> <p>Будь-яка заміна однієї з перелічених осіб повинна бути повідомлена іншій стороні в письмовій формі.</p>
<p>4 Confidentiality</p> <p>The parties treat all facts and information that is not publicly known and has come to the knowledge of the other party within the scope of this MoU as confidential. If in doubt, facts and information must be handled as confidential. Neither party will disclose such information to any person without the prior written consent of the other, except for those of its employees, who have a need to know the information for the purpose of this MoU. Legal obligations to disclose and publish information or prior written consent of the other party are reserved.</p> <p>The parties acknowledge that data may be collected or generated through the collaboration activities or shared between them during the term of this MoU. Each party confirms that it will meet all applicable data protection standards and legal requirements in handling shared data and databases in the performance of this MoU.</p>	<p>4 Конфіденційність</p> <p>Сторони розглядають всі факти та інформацію, які не є загальновідомими і стали відомі іншій стороні в рамках цього Меморандуму, як конфіденційні. У разі виникнення сумнівів, факти та інформація повинні розглядатися як конфіденційні. Жодна зі сторін не розкриватиме таку інформацію жодній особі без попередньої письмової згоди іншої сторони, за винятком тих її працівників, яким ця інформація необхідна для цілей цього Меморандуму. Юридичні зобов'язання щодо розкриття та публікації інформації або попередньої письмової згоди іншої сторони залишаються в силі.</p> <p>Сторони визнають, що дані можуть бути зібрані або створені в ході спільної діяльності або обмінюватися ними протягом терміну дії цього Меморандуму про взаєморозуміння. Кожна сторона підтверджує, що вона буде дотримуватися всіх застосованих стандартів захисту даних та законодавчих вимог при обробці спільних даних та баз даних в рамках виконання цього Меморандуму.</p>
<p>5 Intellectual property</p>	<p>5 Інтелектуальна власність</p>

<p>Each party will retain ownership in all pre-existing intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials, that the disclosing party may share with the other party within the scope of this MoU. Regulations on property and usage rights under intellectual property law that arise within the scope of this MoU and specific projects are the subject of separate agreements. The use of the other's party name and logo is solely permitted with prior written consent.</p>	<p>Кожна сторона зберігає право власності на всю існуючу інтелектуальну власність та інші майнові права, включаючи, але не обмежуючись авторськими правами та торговими марками, щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, ноу-хау, документів та інших матеріалів, якими сторона, що розкриває інформацію, може поділитися з іншою стороною в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння. Положення щодо прав власності та використання об'єктів права інтелектуальної власності, які виникають в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння та конкретних проектів, є предметом окремих угод. Використання назви та логотипу іншої сторони дозволяється виключно за попередньою письмовою згодою.</p>
<p>6 Non-Exclusivity</p> <p>The parties confirm that this is not an exclusive arrangement between the two parties. Each party is free to develop similar collaborations with other organisations on the same substantive areas in the same place.</p>	<p>6 Неексклюзивність</p> <p>Сторони підтверджують, що ця угода не є ексклюзивною домовленістю між двома сторонами. Кожна сторона може розвивати аналогічну співпрацю з іншими організаціями в тих самих предметних сферах у тому самому місці.</p>
<p>7 Duration and termination</p> <p>This MoU will be effective when signed by both parties and shall remain in place for three years. It can be renewed by mutual consent. Both institutions have the right to initiate a termination of this MoU with at least one months' written notice to the other party.</p> <p>Any disputes arising out of this MoU or in connection therewith shall be settled by negotiations between the parties.</p>	<p>7 Тривалість та припинення</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння набуває чинності після його підписання обома сторонами і діє протягом трьох років. Він може бути продовжений за взаємною згодою. Обидві установи мають право ініціювати припинення дії цього Меморандуму про взаєморозуміння, письмово повідомивши про це іншу сторону щонайменше за один місяць.</p> <p>Будь-які спори, що виникають з цього Меморандуму або у зв'язку з ним,</p>

	вирішуються шляхом переговорів між сторонами.
<p>8 Financial arrangements</p> <p>For the execution of the activities that are object of the present MoU, no economic compensation is foreseen. Each party will bear all of its own costs and expenses resulting from the activities under this MoU. Both parties understand that all financial arrangements between the parties will depend on the availability of funds and have to be further negotiated and mutually agreed upon. Both parties may seek financing of joint activities from internal and external sources available to them. Raising the necessary funding for the foreseen activities will be an essential part of the efforts of both parties.</p>	<p>8 Фінансові домовленості</p> <p>За виконання заходів, що є предметом цього Меморандуму, не передбачається жодної економічної компенсації. Кожна сторона буде нести всі власні витрати та витрати, пов'язані з діяльністю в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння. Обидві сторони розуміють, що всі фінансові домовленості між сторонами залежатимуть від наявності коштів і мають бути додатково обговорені та взаємно узгоджені. Обидві сторони можуть шукати фінансування спільної діяльності з внутрішніх та зовнішніх джерел, доступних для них. Залучення необхідного фінансування для передбачених заходів буде важливою частиною зусиль обох сторін.</p>
<p>9 Modifications</p> <p>This MoU may be modified only through mutual agreement in writing signed by both of the parties.</p>	<p>9 Модифікації</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння може бути змінений лише за взаємною згодою у письмовій формі, підписаною обома сторонами.</p>
<p>10 Governing law</p> <p>This MoU shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Swiss Confederation.</p> <p>This MoU has been drawn up in two (2) original copies in the English and Ukrainian language, each party receiving one duly signed copy hereof.</p>	<p>10 Регулююче законодавство</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства Швейцарської Конфедерації.</p> <p>Цей Меморандум про взаєморозуміння складено у двох (2) оригінальних примірниках англійською та українською мовами, кожна сторона отримує по одному належним чином підписаному примірнику.</p>
<p>This agreement has been prepared in both English and Ukrainian. In event of any</p>	<p>Ця угода була підготовлена англійською та українською мовами. У разі будь-яких</p>

<p>inconsistency, the English version shall apply and be binding upon the parties.</p>	<p>розбіжностей, англійська версія має переважну силу і є обов'язковою для сторін</p>
<p>For PH Zürich: Zürich, 26.6.2023</p>	<p>Для ПУ Цюрих: Цюрих, 26.6.2023</p>
<p>Prof. Dr. Hanja Hansen Vice-President</p> <p style="text-align: center;"><i>Hanja Hansen</i></p> <p style="text-align: center;">27/06/2023</p> <p style="text-align: center;">  Advanced electronic signature Signed on Skribble.com </p>	<p>Професор, доктор Ханья Хансен Віце-президент</p> <p style="text-align: center;">  </p>
<p>Corinne A. Pernet, Ph.D. Head, International Projects in Education</p> <p style="text-align: center;"><i>CPernet</i></p> <p style="text-align: center;">Zürich, 26.06.2023</p> <p style="text-align: center;">  Fortgeschrittene elektronische Signatur Signiert auf Skribble.com </p>	<p>Коріна А. Перне, доктор філософії Керівник міжнародних проєктів у сфері освіти</p> <p style="text-align: center;">  </p>
<p>Prof. Dr. h.c. Rolf Gollob Head of Centre for Educational Governance and Democracy Education a.i.</p> <p style="text-align: center;"><i>Rolf Gollob</i></p> <p style="text-align: center;">26.06.2023</p> <p style="text-align: center;">  Fortgeschrittene elektronische Signatur Signiert auf Skribble.com </p>	<p>Професор, доктор філософії Рольф Голлоб В.о. директора Центру освітнього врядування та демократичної освіти.</p> <p style="text-align: center;">  </p>
<p>For Odesa Regional Academy of In-Service Education: Odesa, 26.6.2023</p>	<p>Для КЗВО «Одеська академія неперервної освіти Одеської обласної ради»: Одеса, 26.6.2023</p>
<p>Lyubov Kyrylivna Zadorozhna Rector</p> <p style="text-align: center;">kzvo.vmsti@gmail.com</p> <p style="text-align: center;">27.06.2023</p> <p style="text-align: center;">  Fortgeschrittene elektronische Signatur Signiert auf Skribble.com </p>	<p>Кандидат філософських наук Любов Кирилівна Задорожна Ректор КЗВО «Одеська академія неперервної освіти Одеської обласної ради»</p> <p style="text-align: center;">  </p>